



## Help make reading happen



As parents we do whatever we can to encourage our children to read. But sometimes, without realising it, we also do things that stand in the way of our children becoming readers. Here are some of the ways in which we may sometimes discourage our children from reading without realising it, as well as suggestions of what to do instead!

- No books at home** Children need to have books around them if we want them to learn to read. You can't learn to read without books! Of course, the more books children have available at home, the more likely they are to find some that will interest them enough to make them want to read. Build up your supply of books at home by buying books for your children as birthday gifts, saving the cut-out-and-keep books in each Nalibali supplement and borrowing books from the library.
- Locking books away** If you keep books on high shelves that children cannot reach, or lock them away in cupboards, children have to ask for books when they want to read. They need to be able to pick up a book whenever they feel like reading! So, keep books in places that are easy for children to find and reach.
- Only reading aloud to younger children** Reading aloud to children is the best thing you can do to help increase their literacy skills – and this applies to all children. Keep reading to your children even when they can read by themselves. In this way, you'll keep them motivated to read and you'll spend time relaxing together and connecting around books.
- Not letting them choose their books** We are more likely to want to read a book that we have chosen ourselves. This doesn't mean that you shouldn't ever suggest books for your children to read, and it is important that you show them how you find out about a book by looking at the front cover and reading the blurb on the back. But, at least some of the time, your children should choose the books they would like you to read aloud to them and the books they want to read on their own.
- Bribing and punishing** If you link reading to punishment ("You didn't read, so now you can't watch TV!") or use it to bribe ("I'll give you a slab of chocolate, if you read that book."), children will not see reading as something that is enjoyable. And, we need children to want to read if they are going to be life-long readers!
- Not enough time** If children have too many chores to do, or their weekends and afternoons are filled with lots of activities, then they are not going to have enough time to read. It is important that children have some time every day where they can just relax and read!
- Not reading yourself** Children learn from what you do and they copy you! They need to see you reading regularly.



**INSIDE!**  
Stories to celebrate  
International Children's Day  
and Africa Day!

**KA GARE!**  
Dikanegelo tša go keteka  
Letšatši la Bana la  
Boditšhabatšhaba le Letšatši  
la Afrika!

## Thuša ka go dira gore go bala go direge

Bjalo ka batswadi, re hlohleletša bana ba rena ka fao re ka kgonago gore ba bale. Efela, ka nako ye nngwe, ntle le go lemoga seo, re dira dilo tšeo di thibelago bana ba rena gore e be babadi. Fa, ke tše dingwe tša dilo tšeo re sa lemogego gore di ka dira gore bana ba rena ba se rate go bala, gape le ditšhišinyo tša se o ka se dirago!

- Go hlokega ga dipuku ka gae** Bana ba swanetše go ba le dipuku go ba dikologa ge re nyaka gore ba ithute go bala. O ka se ithute go bala o se na dipuku! Ke nnete, ge bana ba na le dipuku tše dintši ka gae, ba tla hwetša tše dingwe tša go ba dira gore ba rate go bala. Kgoboketša dipuku ka gae ka go rekela bana ba gago dipuku bjalo ka dimpho tša matswalo, go boloka dipuku tša ripa-o-boloke ka tlaleletšong ye nngwe le ye nngwe ya Nalibali le go adimiša dipuku bokgobapukung.
- Go fihla dipuku** Ge o beya dipuku dišelefong tša godimo fao bana ba sa di fihlelele, goba o di notlelela ka dirakeng, bana ba tla swanela go kgopela dipuku nako le nako ge ba nyaka go bala. Ba swanetše go kgona go hwetša puku nako ye nngwe le ye nngwe ge ba nyaka go bala! Ka fao, bea dipuku mo mafelong ao ba kgonago go di hwetša le go di fihlelela gabonolo.
- Go balela bana ba bannyane fela o hlaboša lentšu** Go balela bana o hlaboša lentšu ke selo se se kaonekaone se o ka se dirago go thuša go okeiša mabokgoni a bona a tsebo ya go bala le go ngwala – se se direga go bana ka moka. Tšwela pele go balela bana le ge ba šetše ba tseba go ipalela ka bobona. Ka tsela ye, o tla ba hlohleletša go bala gomme le tla fetša nako le iketlile mmogo le kgokagana ka dipuku.
- Go se ba dumelele go ikgethela dipuku** Re rata go bala puku yeo re ikgethetšego yona gantši. Se ga se re gore o se tsoge o šišintše puku yeo bana ba gago ba ka e balago, go bohlokwa go ba bontšha ka fao o hwetšago tshedimošo ka ga puku ka go lebelela lekgata la ka pele le go bala kakaretšo ye nnyane ya puku ka morago. Efela, ka nako ye nngwe, bana ba gago ba swanetše go kgetha puku yeo ba ratago o ba balela yona o hlaboša lentšu le dipuku tšeo ba ratago go di bala ba le tee.
- Go goketša goba kotlo** Ge o tswalanya go bala le kotlo ("Ga se wa bala, ka fao o ka se lebelele TV!") goba wa e diriša go goketša ("Ke tla go ngwathela tšhokolete, ge o ka bala puku yeo."), bana ba ka se bone go bala e le selo sa boipshino. Gomme, re nyaka gore bana ba nyake go bala, ge e ba ba tlo ba babadi ba bophelo-ka-moka!
- Nako ya go se lekane** Ge bana ba na le mešomo ya ka gae ye mentši yeo ba swanetšego go e dira, goba mafelelo a bona a beke goba mathapama a bona a na le mešongwana ye mentši, ba ka se be le nako ye e lekanego ya go bala. Go bohlokwa gore bana ka letšatši le lengwe le le lengwe ba be le nakonyana yeo ba tla iketlago gomme ba bala!
- Ge wena o sa bale** Bana ba ithuta seo o se dirago gomme ba go ekiša! Ba hloka go go bona o bala ka mehla.



Drive your  
imagination

Story Power.

Bring it home.  
Tliša maatla a kanegelo ka gae.





## Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### A surprise at the park

This story is especially suitable for very young children. It encourages both girls and boys to be strong, caring, adventurous and creative problem-solvers.

- ★ Before you begin reading, talk to your children about a time when you visited the park together. Discuss what you did at the park and what you each enjoyed the most.
- ★ After you have read the story, use some of these questions to talk about it with your children.

- ☉ Did you feel scared during the story? What made you feel scared?
- ☉ Would you like to visit this park? What would you like to do there?
- ☉ How do you think Pauline and Kagiso felt when they first saw the dog? How would you have felt?
- ☉ Where do you think the owners of the dog and her puppies are? How do you think the dog and her puppies got to the park? What would you say to the owners?



## Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tša go diriša dikanegelo tše di lego ka tlaleletšong. Kgetha tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.



### Sa go makatša phakeng

Kanegelo ye e swanela bana ba bannyane kudu. E hlohleletša basetsana le bašemane gore ba tie, ba be le tlhokomelo, bohlagahaga, gape e be bararolla-mathata ba boitlhamelo.

- ★ Pele le thoma go bala, bolela le bana ba gago ka ga nako ye le bego le etetše phaka mmogo. Bolelang ka ga seo le se dirilego phakeng le ka ga seo yo mongwe le yo mongwe wa lena a ipshinneo ka sona.
- ★ Ka morago ga go bala kanegelo, diriša tše dingwe tša dipotšišo tše go bolela ka seo le bana ba gago.

- ☉ Ka nako ya kanegelo o be o tšhogile? O be o tšhošwa ke eng?
- ☉ O rata go etela phaka ye? O rata go dira eng go yona?
- ☉ O gopola gore Pauline le Kagiso ba ikwele bjang ge ba thoma go bona mpša? O be o tla ikwa bjang wena?
- ☉ O gopola gore beng ba mpša le dimpšanyana tša yona bakae? O gopola gore mpša le dimpšanyana di fihlile bjang phakeng? O ka reng go beng ba tšona?

### The tiny seed

*The tiny seed* is the story of Wangari Maathai. It is told simply so that children of all ages are able to enjoy finding out about this remarkable woman from Kenya.

- ★ Look at a map of Africa and find Kenya.
- ★ Talk about the story together by choosing some of these questions to discuss.
- ☉ As a child, Wangari loved to be outside and to work in her family's food garden. What do you like to do?
- ☉ Why do you think Wangari's parents needed to be persuaded to let her go to school? Do you think girls and boys should have equal opportunities to go to school?
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers, like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre cooldrink bottle, as plant pots. With your children, plant the seeds in some soil in the plastic containers. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



### Peu ye nnyanenyane

*Peu ye nnyanenyane* ke kanegelo ya Wangari Maathai. E anegwa fela gore bana ba mengwaga yohle ba kgonne go ipshina ka go kwa ka ga mosadi wo wa go makatša wa go tšwa Kenya.

- ★ Lebelela Kenya mo mmepeng wa Afrika.
- ★ Bolelang ka ga kanegelo mmogo ka go kgetha tše dingwe tša dipotšišo tše gomme le di ahlahle.
- ☉ Bjalo ka ngwana, Wangari o be a rata go ba ka ntle le go šoma ka tšhengwaneng ya dijo ya lapa la gabo. O rata go dira eng?
- ☉ Ke ka lebaka la eng o gopola gore batswadi ba Wangari ba be ba hloka go tutuetšwa gore ba mo dumelele gore a ye sekolong? Naa o gopola gore basetsana le bašemane ba swanetše go ba le menyetla ya go lekana ya go ya sekolong?
- ★ Hwetša dipeu tše o ka di bjalo. Diriša gape diswaro tša polasetiki tše bjalo ka, dikomiki tša yokate goba botlase bja lebotlelo la senotšididi la dilithara tše 2 bjalo ka dipitša tša go bjalela. Wena le bana ba gago bjalang dipeu mmung ka diswarong tša polasetiki. Di beye kgauswi le mahlasedi a letšatši gomme o di nošetše ka mehla. Ipshine ka go lebelela mehlare ya gago e gola!

You can find more information about Wangari Maathai on page 3.



O ka hwetša tshedimošo ka botlalo ka ga Wangari Maathai mo letlakaleng la 3.



### Thoko's best friend

In this story, Thoko and her best friend learn how to get along as they play different kinds of make-believe games! Enjoy reading the story aloud or retelling it.

- ★ You and your children can play one or more of the make-believe games from the story – or make up your own games. Remember to join in with your children, just like Gogo did!
- ★ Talk to your children about the importance of taking turns. Ask them how they think Thoko feels in the story when Jake always gets to be the character they both want to be! Can they suggest what might be a more fair way of playing together?



### Mogwera wa Thoko wa potego

Ka kanegelong ye, Thoko le mogwera wa gagwe wa potego ba ithuta go kwešišana ge ba bapala meraloko ya go fapanafapana ya boikgopolelo! Ipshine ka go bala kanegelo o hlaboša lentšu goba o e anege leswa.

- ★ Wena le bana ba gago le ka bapala e tee goba tše pedi tša meraloko ya boikgopolelo go tšwa kanegelong – goba la ithomela meraloko ya lena. Gopola go bapala le bana bjalo ka ge Koko a be a dira!
- ★ Bolela le bana ba gago ka ga bohlokwa bja go šielana. Ba botšiše gore ba gopola gore Thoko o ikwa bjang ka kanegelong ge Jake a dula a e ba moanegwa yoo ka moka ba nyakago go ba yena! Naa ba ka šišinya gore tsela ya go bapala mmogo ya go loka kudu e ka ba efe?



Drive your imagination

# Important celebrations!

How much do you know about Africa Day and International Children's Day? Read on to find out more.

"I am not African because I was born in Africa, but because Africa was born in me."  
*Kwame Nkrumah, Ghanaian leader and president from 1951 to 1966*

# Meketeko ya bohlokwa!

O tseba gakaakang ka ga Letšatši la Afrika le Letšatši la Bana la Boditšhabatšhaba? Bala go kwa tše dintši.

"Ga ke Moafrika ka ge ke belegwe Afrika, efela ka gore Afrika e tswetšwe ka gare ga ka."  
*Kwame Nkrumah, moetapele wa Ghana ebile e le mopresidente go thoma ka 1951 go fihla ka 1966*

## Africa Day

Africa Day is celebrated each year on 25 April. It is the day on which we celebrate the start of the Organisation of African Unity (OAU) in 1963, as well as the freedom fought for by African countries.

The OAU was replaced by the African Union (AU) in 2001. The African Union works to bring unity and peace to Africa. All African countries, except Morocco, are members of the AU, which means it has 54 members.

Africa Day is a public holiday in only five African countries: Ghana, Mali, Namibia, Zambia and Zimbabwe. But, it is celebrated all over Africa as well as by Africans living in other parts of the world!

## Letšatši la Afrika

Letšatši la Afrika le ketekwa ngwaga o mongwe le o mongwe ka di 25 Aporele. Ke letšatši leo ka lona go ketekwago go thongwa ga Organisation of African Unity (OAU) ka 1963, le tokologo ya go lwelwa ke dinaga tša Afrika.

Legatong la OAU go bile le African Union ka 2001. African Union (AU) e šoma go hlola botee le khutšo Afrika. Dinaga tša Afrika ka moka, kantle le Morocco, ke maloko a AU, gomme go ra gore e na le maloko a 54.

Letšatši la Afrika ke letšatši la maikhutšo dinageng tša Afrika tše hlano fela: Ghana, Mali, Namibia, Zambia le Zimbabwe. Efela, e ketekwa Afrika ka bophara gape e ketekwa ke Moafrika a go dula dikarolong tše dingwe tša lefase!

## International Children's Day

International Children's Day has been celebrated on 1 June since 1925! The day is a reminder about the rights of children. It also reminds adults to protect and care for children everywhere. People celebrate in different ways – some organisations make speeches about improving children's lives; other organisations offer fun activities for children and their families to enjoy together.



## Letšatši la Bana la Boditšhabatšhaba

Letšatši la Bana la Boditšhabatšhaba le ketilwe ka di 1 June go thoma ka 1925! Letšatši le ke segopotšo sa ditokelo tša bana. Le gopotša gape batho ba bagolo go šireletša le go hlokomela bana gohle fa. Batho ba keteka ka ditsela tša go fapana – mekgatlo ye mengwe e fa dipolelo ka ga tlhabollo ya maphelo a bana; mekgatlo ye mengwe e fa bana le ba malapa ditiro tša boipshino gore ba ipshine ka tšona.

### DID YOU KNOW?

**Wangari Maathai** grew up in Kenya. After school, she went to university overseas to study to be a scientist. When she returned to Kenya, she discovered that people were hungry and did not have enough water because the land was not being cared for.

Wangari showed people – especially women – to make better use of the land and to care for it by planting trees. People called her **Mama Miti**, which means "Mother of Trees". The **Greenbelt Movement**, which she started, has planted over 40 million trees all over Africa!

She was given the **Nobel Peace Prize** in 2004. She was the first African woman and environmentalist to win a Nobel Peace Prize.

Martin Rowe. Cicra 2010. © Unknown.



### NAA O BE O TSEBA?

**Wangari Maathai** wo goletše Kenya. Morago ga go fetša sekolo, o ile a ya yunibesithi ya moše wa mawatle go ithutela go ba ramahlale. O ile ge a boela Kenya, a hwetša e le gore batho ba swerwe ke tšala gomme ga ba na meetse ao a lekanego ka ge naga e be e sa hlokomelwe.

Wangari o ile a bontšha batho – kudu basadi – go diriša naga bokaone le go e hlokomela ka go bjala mehlare. Batho ba be ba mmitša **Mama Miti**, gomme leina le le ra gore "Mma wa Mehlare". **Greenbelt Movement**, yeo a e thomilego, e bjetše mehlare ya go feta dimilione tše 40 mo Afrika ka bophara!

O ile a fiwa **Nobel Peace Prize** ka 2004. E bile mosadi wa mathomo wa Moafrika yoo gape e lego ratikologo wa go thopa **Nobel Peace Prize**.

### NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show: **Thobela FM** on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m. and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m. **SAfm** on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



### NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali: **Thobela FM** ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m. le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m. **SAfm** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.



## Story stars

To celebrate children and find out what some of them think about stories and reading, we spoke to four of our readers. Here's what they told us.

We asked nine-year-old Buhlebenkosi Kerejane from Philippi about her favourite story.

**Buhle:** My favourite story is *The bird who couldn't fly*.

**Nal'ibali:** Why do you like that story?

**Buhle:** Because at first he couldn't fly. Then the other birds said, "Yes, you can fly!", and the little bird learnt how to fly.



## Dinaledi tša dikanegeto

Go keteka bana le go kwa gore ba bangwe ba bona ba nagana eng ka ga dikanegeto le go bala, re boletše le babadi ba rena ba bane. Fa ke tšeo ba re boditšego.

Re botšišitše Buhlebenkosi Kerejane wa mengwaga ye senyane wa go tšwa Philippi ka ga kanegelo yeo a e ratago kudu.

**Buhle:** Kanegelo ye ke e ratago kudu ke *Nonyana ya go palelwa ke go fofa*.

**Nal'ibali:** Ke ka lebaka la eng o rata kanegelo yeo?

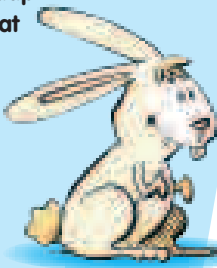
**Buhle:** Ke ka lebaka la gore mathomong e be e palelwa ke go fofa. Gomme dinonyana tše dingwe tša re, "Ee, o ka fofa!", gomme nonyana ye nnyane ya ithuta go fofa.

Ten-year-old Sedikah Kelly from Bo-Kaap loves to read aloud. We asked her what kind of stories she enjoys.

**Sedikah:** I like stories about children.

**Nal'ibali:** What kind of children?

**Sedikah:** Any children. I like it when the children help each other in the stories.



Sedikah Kelly wa mengwaga ye lesome wa go tšwa Bo-Kaap o rata go bala a hlaboša lentšū. Re mmošišitše gore o rata dikanegeto tša mohuta ofe.

**Sedikah:** Ke rata dikanegeto tša go bolela ka bana.

**Nal'ibali:** Bana ba mohuta ofe?

**Sedikah:** Bana ba bangwe le ba bangwe. Ke rata ge bana ba thušana ka dikanegetong.

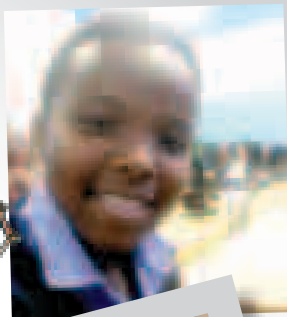
Twelve-year-old Odwa Mahleza from Langa loves to read, all the time!

**Nal'ibali:** Why do you like to read?

**Odwa:** It exercises my mind ... but it's also so much fun. Fantasy is my favourite.

**Nal'ibali:** Why do you like fantasy?

**Odwa:** I like the impossible.



Odwa Mahleza wa mengwaga ye lesomepedi go tšwa Langa o rata go bala, ka dinako tšohle!

**Nal'ibali:** Ke ka lebaka la eng o rata go bala?

**Odwa:** Go thobolla monagano wa ka ... gape go na le boipshino bjo bontši. Ke rata kudu dipuku tša ditakatso.

**Nal'ibali:** Ke ka lebaka la eng o rata tša ditakatso?

**Odwa:** Ke rata dilo tša go se kgonege.

Thirteen-year-old Anda Silimeni from Khayelitsha told us what he likes to read.

**Anda:** I like stories about broken-hearted people.

**Nal'ibali:** Why?

**Anda:** They're full of lessons. Sometimes they help you get over your own problems.



Anda Silimeni wa mengwaga ye lesometharo wa go tšwa Khayelitsha o re boditše ka ga seo a ratago go se bala.

**Anda:** Ke rata dikanegeto tša batho ba go kwešwa bohloko pelong.

**Nal'ibali:** Ka lebaka la eng?

**Anda:** Di na le dithuto tše dintši. Ka nako ye nngwe di go thuša gore o fenyee mathata a gago.



Do you love books and reading? What kinds of books do you enjoy? What is your favourite story? Write to us and let us know. Send your thoughts to: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700, or [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org).

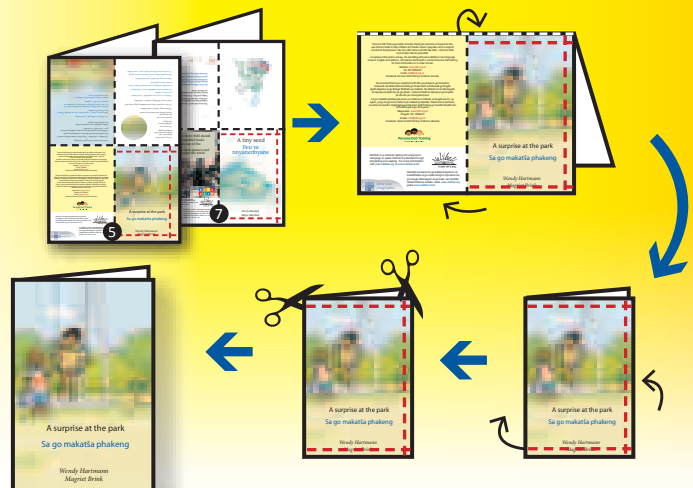
O rata dipuku le go bala? O ipshina ka dipuku tša mohuta ofe? Kanegelo ye o e ratago kudu ke efe? Re ngwalele o re tsebiše. Romela dikgopolo tša gago go: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700, goba [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org).

### Create your own cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. Separate pages 5, 6, 11 and 12 from pages 7, 8, 9 and 10.
3. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again.
  - c) Cut along the red dotted lines.

### Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Aroganya matlakala a 5, 6, 11 le 12 go a 7, 8, 9 le 10.
3. Latela ditaelo tšeo di lego ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho o moso.
  - b) Le mene ka bogare gape.
  - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

Fold

“O se tshwenyegge. Re tla go nyakisa sona,” a realo Pauline.  
 “Ke timentšise sešikinywa sa ka. Bana ba tla nkwa bjanyg?”  
 “Molato ke eng, Morutiš?” gwa boiša Pauline.  
 bonala a tshwenyegile kudu.  
 Ge ba lebile mohlakeng, ba feta Morutiš Tholisa. O be a  
 “Ga senke ka bona mapidibidi a mela?” a realo Kagiso.  
 fetsa go kadela.  
 “Gajale a re ye go bona mapidibidi,” a realo Pauline ge ba  
 “Don’t worry: We’ll help you find it,” said Pauline.  
 “I’ve lost my shaker. How are the children going to hear me?”  
 “What’s wrong, Teacher?” asked Pauline.



“Let’s go and see the  
 ducks now,” said  
 Pauline when they had  
 finished winging.  
 “I’ve never seen  
 real ducks before,”  
 said Kagiso.  
 On their way to the  
 vet, they passed  
 Teacher Tholisa. She  
 looked very worried.  
 “What’s wrong, Teacher?” asked Pauline.



“Let’s look around on the grass,” said Kagiso.  
 “Good idea,” said Pauline. “That’s where Teacher Tholisa was last.”  
 They walked with their heads down, searching the ground. It  
 didn’t take long before Kagiso spotted something red in the grass.  
 “Over there!” he shouted.  
 Pauline and Kagiso ran towards the shaker ... but suddenly  
 they stopped.  
 “A re lebelele mo bjanyeng,” a realo Kagiso.  
 “Ke kgopolo ye boise,” a realo Pauline. “Ke fao Morutiš Tholisa a  
 bego a le gona la mafelelo.”  
 Ba ile ba sepele dihlogo di inamile, ba lebelela mo fase. Ga se go  
 tšeye nako pele pele Kagiso a bona selo se sehubedu mo bjanyeng. “Ke  
 sela” a goelša.  
 Pauline le Kagiso ba kitimela go sešikinywa ... etela ka  
 pelanyana ba ema.



Persona Doll Training provides diversity training for teachers and parents. We use Persona Dolls to help children and adults unlearn prejudice and to support emotional development. We also offer stories and life-like dolls – Persona Dolls and smaller Ubuntu play dolls.

*A surprise at the park* is a large, A3-size bilingual book available in two language versions: English and isiXhosa, and isiZulu and Sesotho. Contact Persona Doll Training for more information or to order a book.

Website: [www.pdt.org.za](http://www.pdt.org.za)  
 Tel: 021 7884365  
 Email: [info@pdt.org.za](mailto:info@pdt.org.za)  
 Facebook: Persona Doll Training: Embrace diversity

Persona Doll Training e neelana ka tlhahlo ya phapano go barutiši le batswadi. Re diriša Persona Dolls go thuša bana le batswadi go tlogela kgethologanyo le go thekga tlhabollo ya maikutlo. Re abelana le ka dikanegeto le mepopi-ye-bjalo-ka-ya-go-phela – Persona Dolls le mepopi ya go bapala ya Ubuntu ye mennyanenyana.

*Sa go makatša phakeng* ke puku ya maleme a mabedi, ya bogolo bja A3, ye kgolo, ya go ba gona ka mehuta ye mabedi ya dipolelo: Seisimane le seXhosa, le seZulu le Sesotho. Ikgokaganye le Persona Doll Training go hwetša tshedimošo ka botlalo goba go otona puku.

Weposaete: [www.pdt.org.za](http://www.pdt.org.za)  
 Mogala: 021 7884365  
 Emeile: [info@pdt.org.za](mailto:info@pdt.org.za)  
 Facebook: Persona Doll Training: Embrace diversity

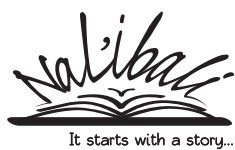


## A surprise at the park

### Sa go makatša phakeng

Wendy Hartmann  
 Magriet Brink

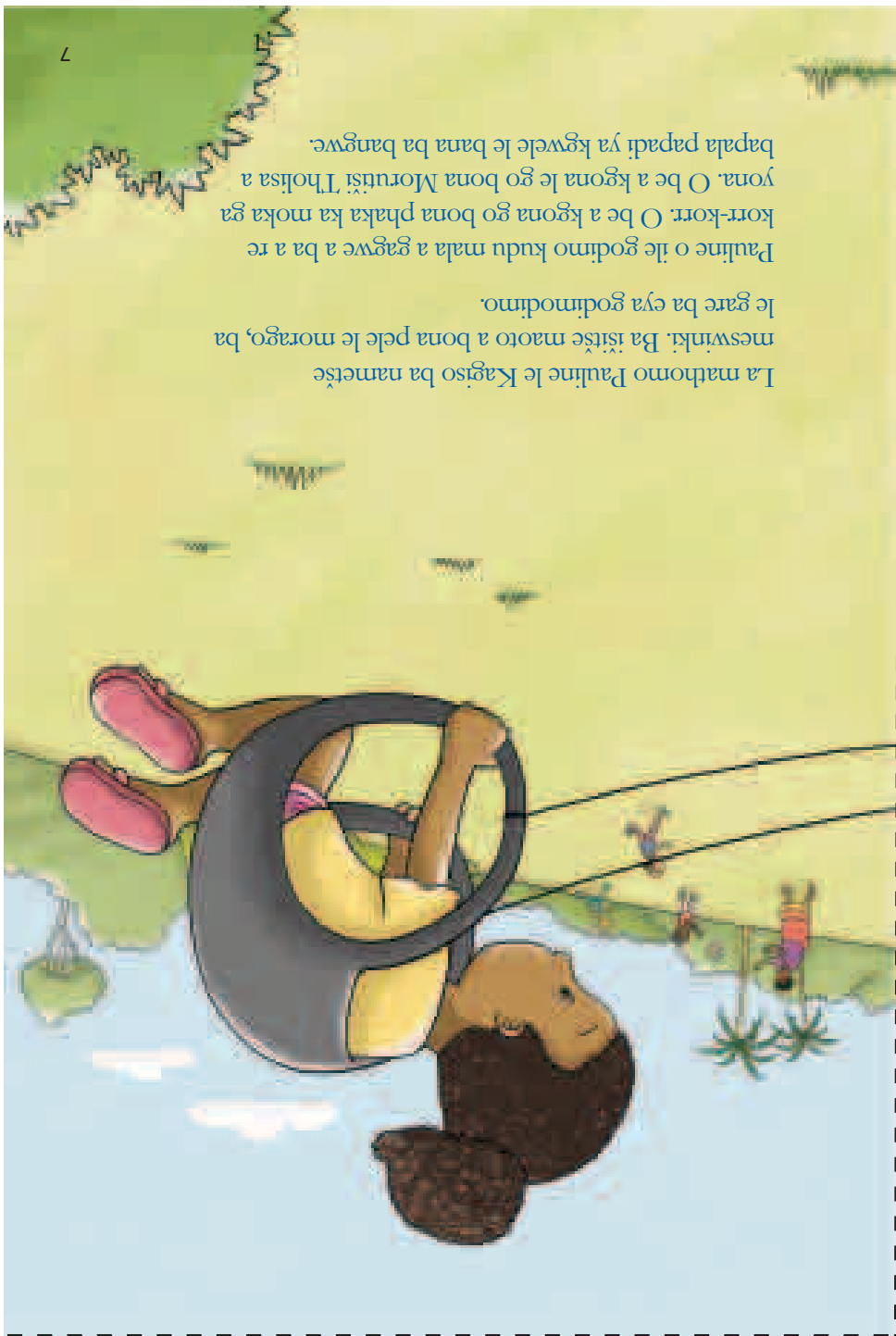
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegeto le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

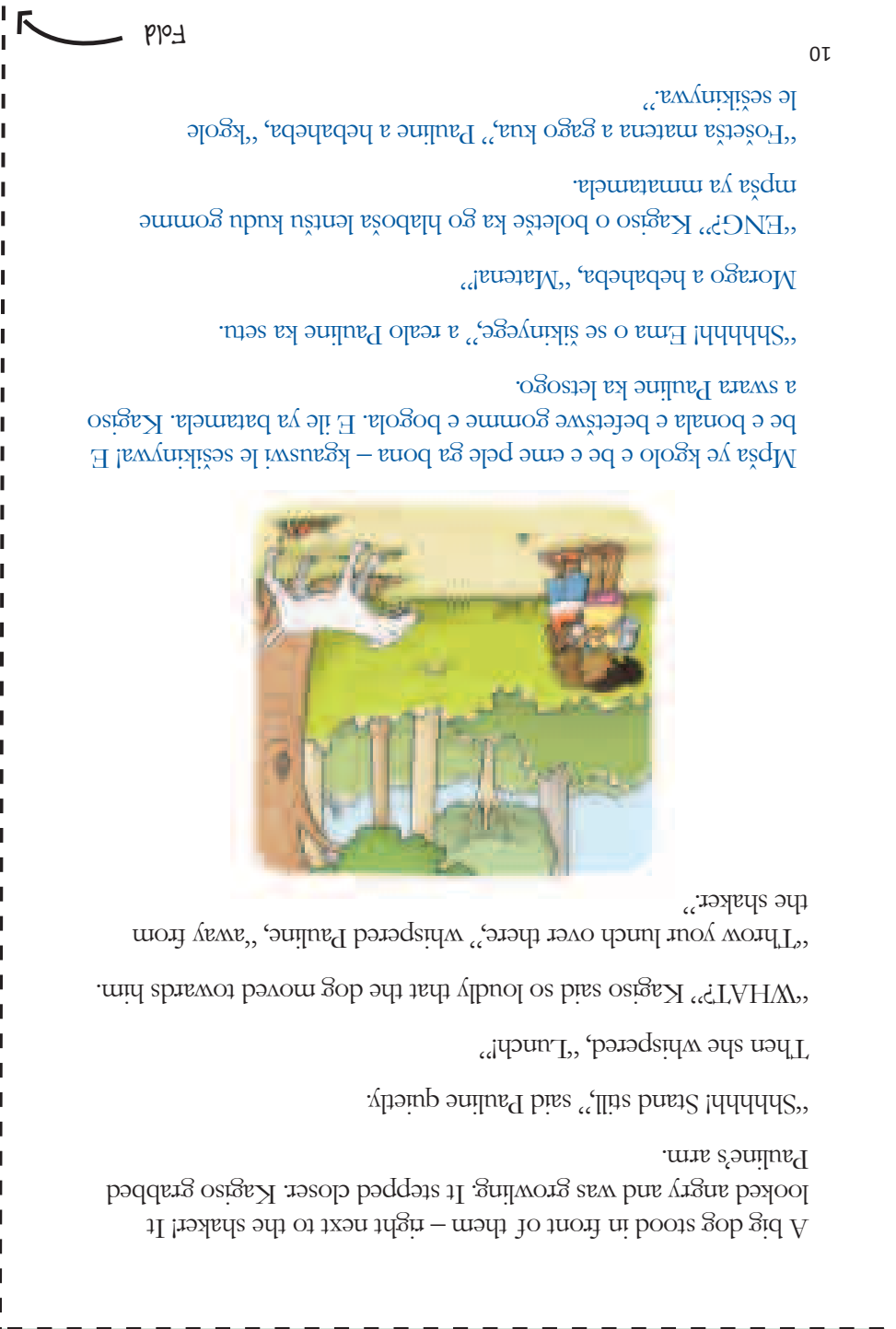


Fold



La mathomo Pauline le Kagiso ba nametše meswinki. Ba isitše maoto a bona pele le morago, ba le gare ba eya godimodimo.

Pauline o ile godimo kudu mala a gagwe a ba a re korr-korr. O be a kgona go bona phaka ka moka ga yona. O be a kgona le go bona Morutiši Tholisa a bapala papadi ya kgwele le bana ba bangwe.



Mpsa ye kgole o be e eme pele ga bona – keauswi le sesikinywa! E be e bonala e befetšwe gomme e bogola. E ile ya batamela. Kagiso a swara Pauline ka letsogo.

“Shhhhh! Ema o se sikinyege,” a realo Pauline ka setu.

Morago a hebahaba, “Matena!”

“ENG?” Kagiso o boleleše ka go hlaboša lentšu kudu gomme mpsa ya mmatamela.

“Fosetša matena a gago kua,” Pauline a hebahaba, “kgole le sesikinywa.”

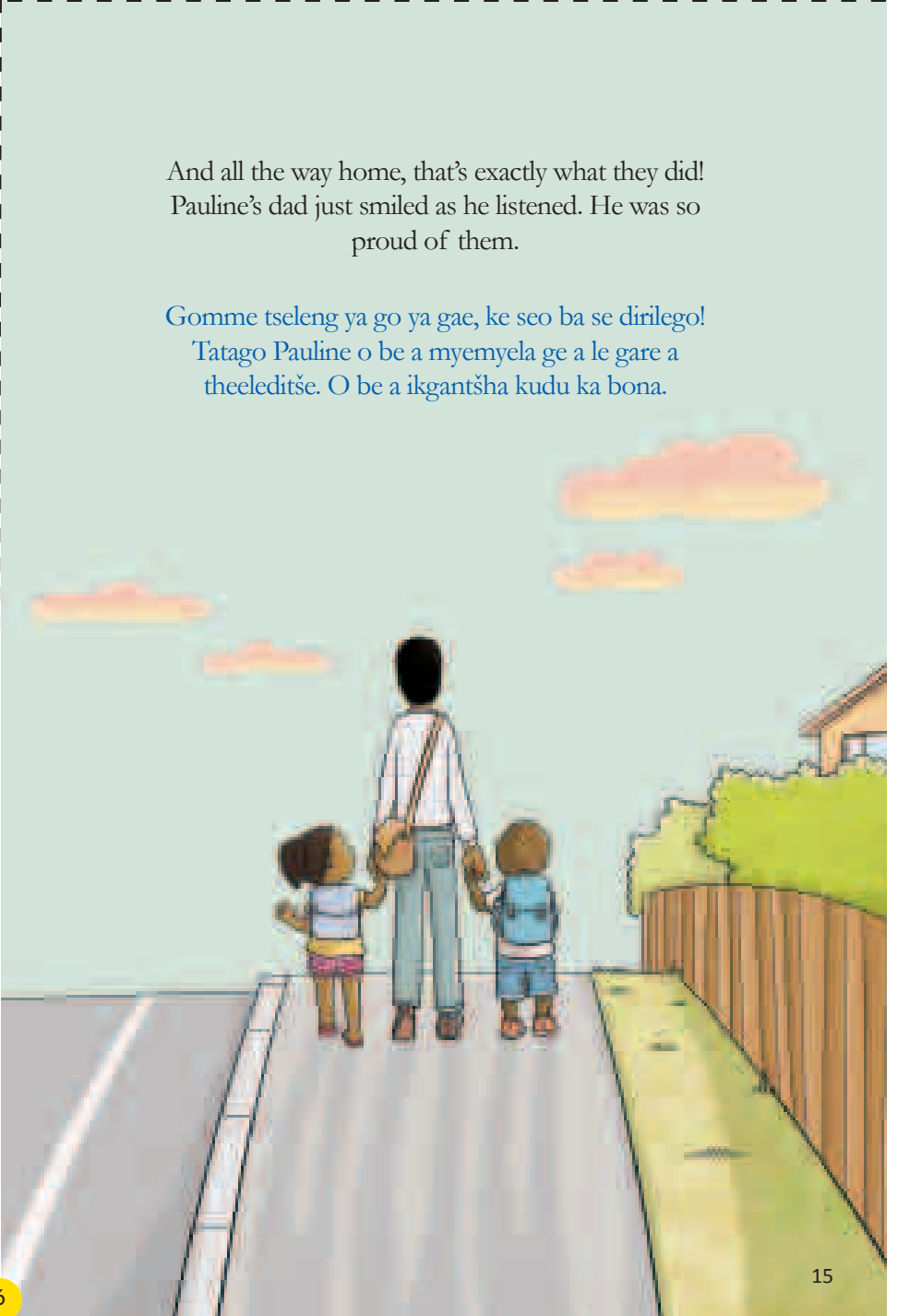
A big dog stood in front of them – right next to the shaker! It looked angry and was growling. It stepped closer. Kagiso grabbed Pauline’s arm.

“Shhhhh! Stand still,” said Pauline quietly.

Then she whispered, “Lunch!”

“WHAT?” Kagiso said so loudly that the dog moved towards him.

“Throw your lunch over there,” whispered Pauline, “away from the shaker!”



And all the way home, that’s exactly what they did! Pauline’s dad just smiled as he listened. He was so proud of them.

Gomme tseleng ya go ya gae, ke seo ba se dirilego!  
Tatago Pauline o be a myemyela ge a le gare a theeleditše. O be a ikgantšha kudu ka bona.

Pauline was excited. She and her friend, Kagiso, were going on a class outing.

“Kagiso! Hurry! Have you got your lunch?” Pauline shouted.

Pauline’s dad laughed. “Have you got yours?” he asked. Pauline nodded.

“Teacher Tholisa will meet us at the park gate this morning,” Pauline’s dad said. “I think you’re going to have such fun at this park!”



Pauline o be a thabile kudu. Yena le mogwera wa gagwe, Kagiso, ba be ba eya leeto la mphato.

“Kagiso! Sepediša! O tšere dijo tša matena?” gwa goeletša Pauline.

Tatago Pauline a sega. “Wena o tšere tša gago?” a botšiša. Pauline a dumela ka hlogo.

“Morutiši Tholisa o tla hlakana le rena keiting ya phakeng mesong ya lehono,” a realo tatago Pauline. “Ke nagana gore le tšile go ipshina kudu mo phakeng ye!”



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Ge a be a ihuta go ya pele, o be a lemoga kudu ka fao a ratago batho ba Kenya ka gona. O be a nyaka gore ba thabe ba be ba lokologe. Ge a be a ihuta go ya pele, o be a gopola legae la gagwe la Afrika kudu.

Fold



We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.

Get involved at [bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Fold

# A tiny seed

## Peu ye nnyanennyane



*Nicola Rijsdijk*  
*Maya Marshak*



Mo motseng, metheošeng ya Mount Kenya kua East Africa, mosetsana yo monnyane o be a šoma ka mašemong le mmagwe. Leina la gagwe e be e le Wangari.

In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

At the American university, Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.

Kua yunibesithing ya Amerika, Wangari o ithutile dilo tše dintši tše diswa. O ithutile ka ga dimela, le ka tao di goloago ka gona. O ile a gopola ka tao a gošego ka gona: a bapala meraloko le bana ba gabo ba bašemane meriting ya mehlaare ka lešokeng le le botse la Kenya.



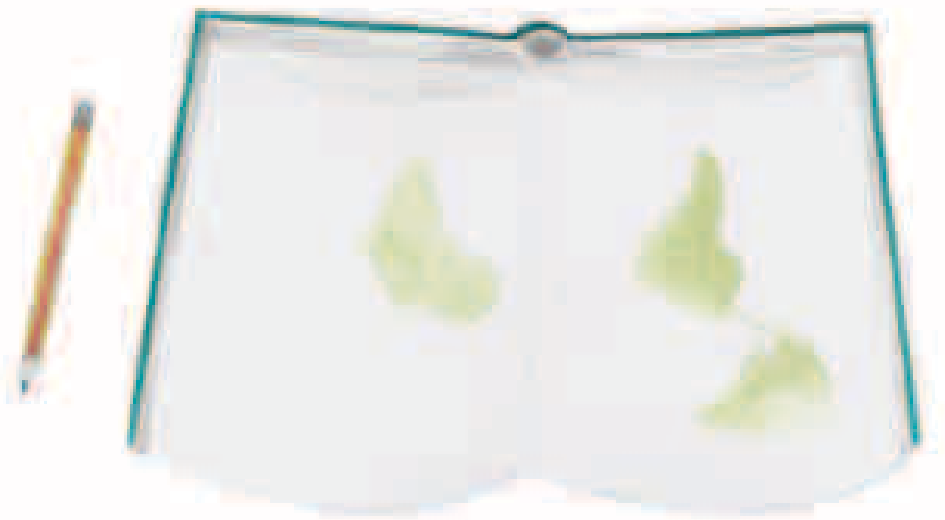
When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry. Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.





O be a rata go ithuta! Wangari o ithutile tše dints'i ka puku ye nngwe le ye nngwe yeo a bego a e bala. O šomile botse sekolong ka fao a ilego a laletšwa go yo ithuta kua United States of America. Wangari o be a thabile! O be a nyaka go tseba tše dints'i ka ga lefase.

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



Fold

O ile go fetša dihuto tša gagwe a boela Kenya. Efela naga ya gabo e be e fetogile. Naga e be e na le dipolase tše dikgolokgolo. Basadi ba be ba se na dikgong tša go dira mello ya go apea. Batho ba be ba hlaka gomme bana ba swerwe ke tlala.

Wangari o be a tseba seo a ka se dirago. O rutile basadi go bjala dimela ka dipeu. Basadi ba ile ba rekisa mehlaire gomme ba dirisa tšhelete ya gona go hlokomela ba malapa a bona. Basadi ba be ba thabile kudu. Wangari o ba thusitše gore ba ikwe ba na le matla ba tšile.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari o be a rata go ba ka ntle. Ka tšhemong ya dijo ya gabo o be a epa mabu ka sabole ya gagwe. O be a šitlela dipeu tše dinnyanenyane mmung wa borutho.



Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari o ile a hloka gala ka 2011, efela ka mehla ge re bona mohlare o mobotse re ka mo gopola.



Fold

Wangari e be e le ngwana wa bohale gomme a fela pelo ya go ya sekolong. Efela mmagwe le tatagwe ba be ba sa nyake a eya ka ge ba nyaka a ba thusa ka gae. Ge a be a na le mengwaga ye šupa, mogolo wa gagwe wa mošomane o tutediše batswadi gore ba mo dumelele go ya sekolong.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.



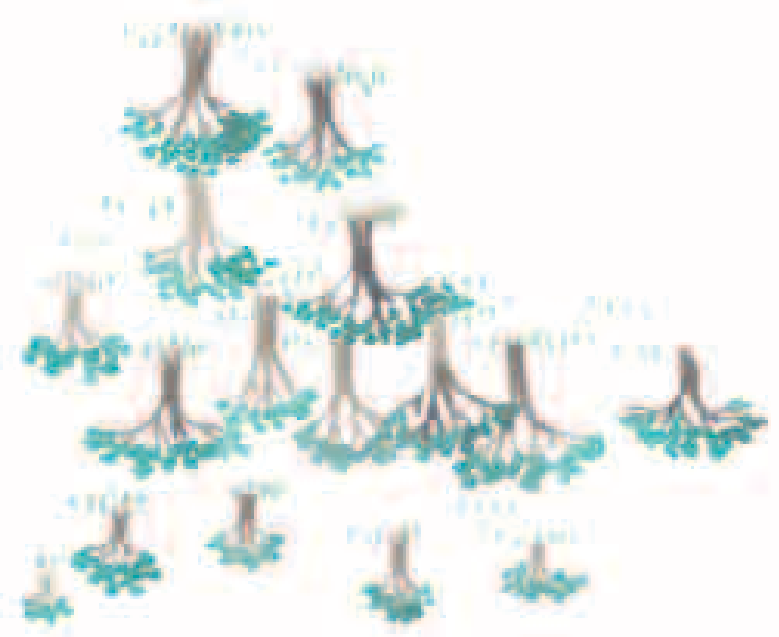
Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nako ye a e ratago kudu mo letšatšing ke mathapama. Ge go be go fifetše kudu dimela di sa bonale, Wangari o be a tseba gore ke nako ya go gae. O be a latela tselana ye sese ya go ngaya ka mašemong, a tšama a tshela dinoka.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.

Ge nako e dutša e sepela, mehlaire ye meswa e ile ya fetoga mašoka, gomme dinoka tša thoma go eleda gape. Molaetša wa Wangari wa phatlalala Afrika.

Lehono, go metše mehlaire ye dimilione go tšwa dipelong tša Wangari.

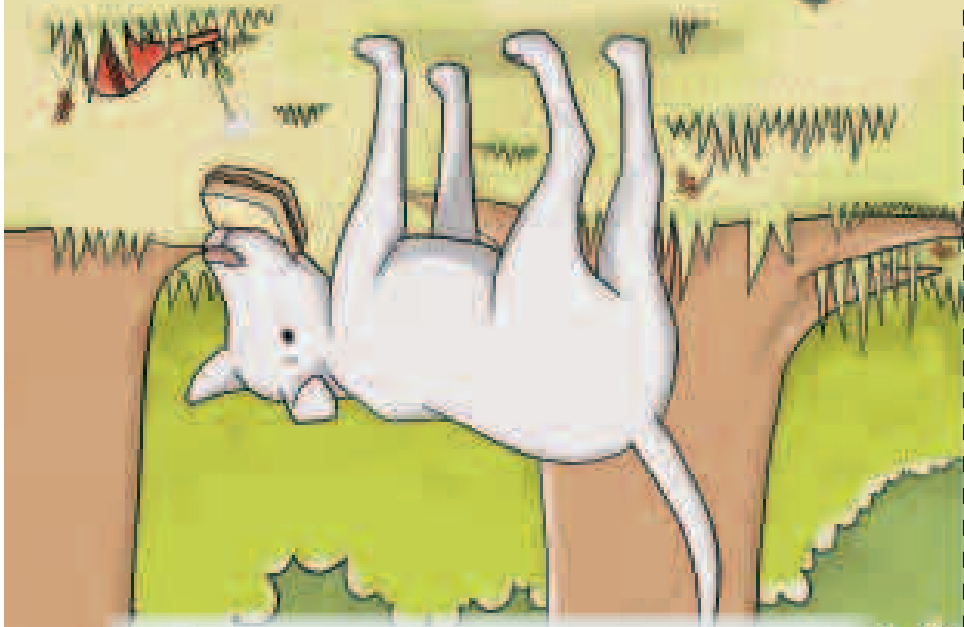


Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari o šomile ka maatla. Lefaseng ka bophara batho ba ile ba lemoga seo, gomme a fiwa sefoka sa go tuma. Se bitšwa *Nobel Peace Prize*, gomme e bile mosadi wa Afrika wa mathomo wa go se hwetša.



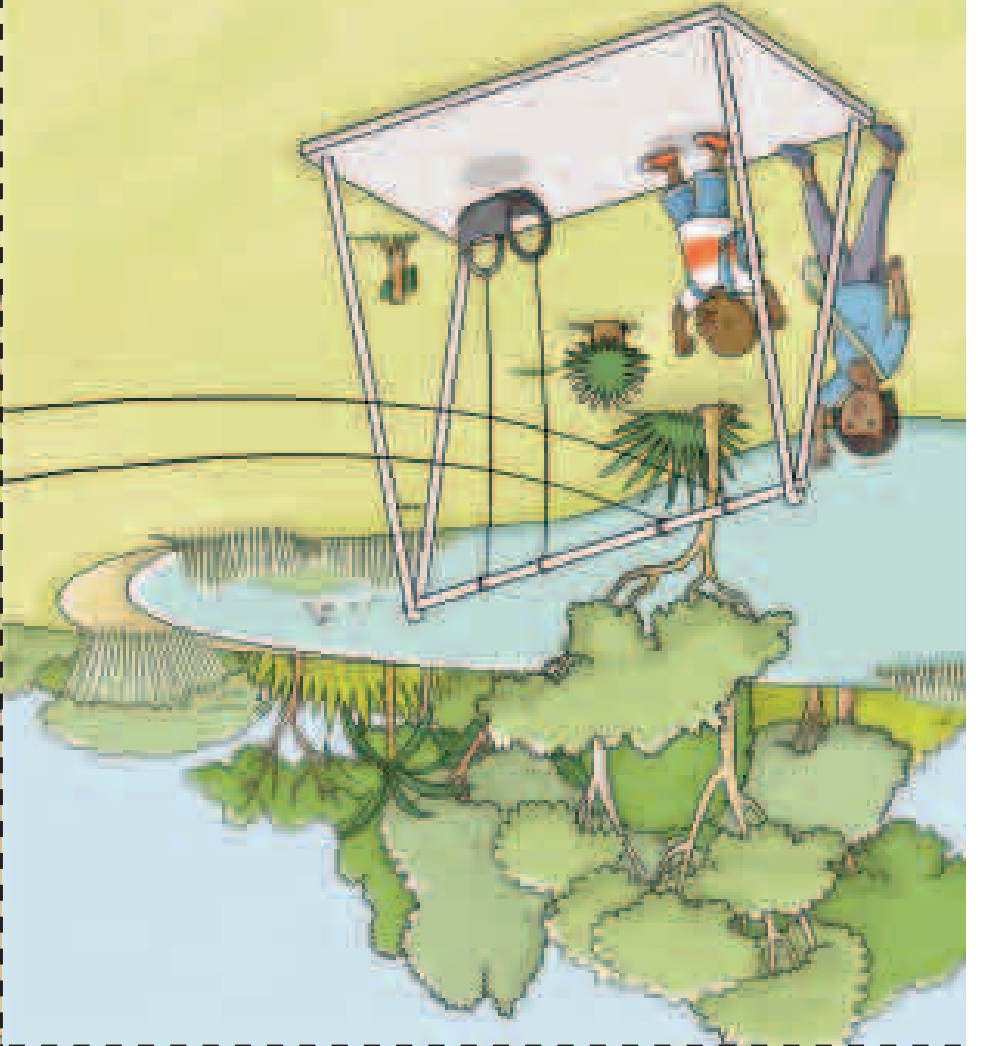
Kagiso a ntsha sangwetshe ya gagwe ya phinathepatsha ka go nanya. Gomme a e fotsa! Mpsa ya no ba lebelela. E ile ya dupa dijoi! Matelolong, ya batamela sangwetshe ya Kagiso. Bana ba be ba eme fao, ba tshogile ka moo ba bego ba palelwa ke go hema. Mpsa e ile ya topa sangwetshe ya boela morago mehlareng.



Kagiso slowly took out his peanut butter sandwich. Then he threw it! The dog kept watching them. Then it smelt food! At last, it moved closer to Kagiso's sandwich. The children stood there, so scared they could hardly breathe. The dog picked up the sandwich and moved back to the trees.

Fold

First Pauline and Kagiso went on the swings. They pushed and pulled their legs forwards and backwards, going higher and higher. Pauline went so high her tummy did a flip-flop. She could see the whole park. She could even see Teacher Tholisa playing a ball game with some of the children.



“Oh,” said Kagiso, suddenly remembering that they had found the shaker. “I almost forgot that we found your shaker!”

“Thank you!” said Teacher Tholisa.

Later Teacher Tholisa shook the shaker three times. It was time to go home.

“Did you have a good time?” Pauline’s dad asked when he met them at the gate.

“I think they had quite an adventure,” said Teacher Tholisa. “I’m sure they’ll tell you all about it.”

“Oo,” a realo Kagiso, ka bjako a gopola gore ba hweditše sešikinywa. “Ke nyakile go lebala gore re hweditše sešikinywa!”

“Ke a lebogal!” a realo Morutiši Tholisa.

Ka morago Morutiši Tholisa a šikinya sešikinywa gararo. E be e le nako ya go ya gae.

“Le ipshinne?” gwa botšiša tatago Pauline ge a kopana le bona keiting.

“Ke nagana gore ba bile le bohlagahlaga,” a realo Morutiši Tholisa. “Ke tshepha gore ba tla go botša ka bjona.”



Pauline’s dad said goodbye. “This is a big place so you need to make sure that you stay together. Have a wonderful time. I’ll pick you up later.”

Tatago Pauline o ile a re ba šale gabotse. “Lefelo le ke le legolo, ka fao le swanetše go kgonthiša gore le ba gotee. Le ipshineng. Ke tla go le tšea moragonyana.”

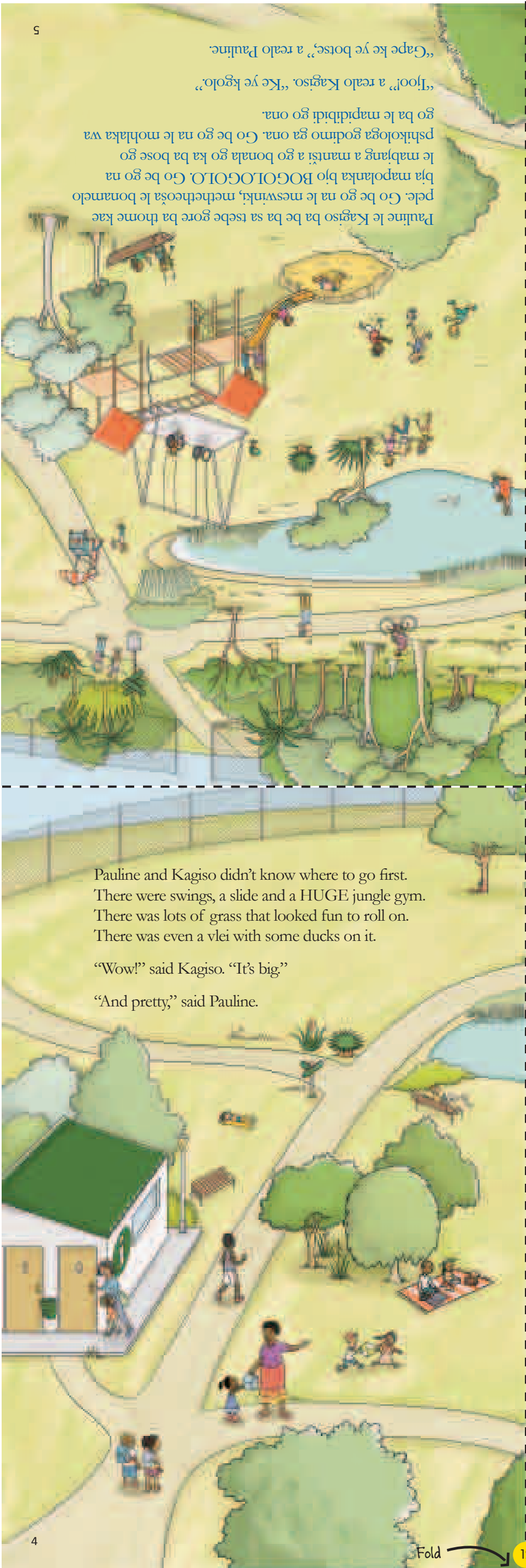
Teacher Tholisa shook a shaker. “Come here everyone,” she said smiling. “Let’s enjoy ourselves here, but remember to stay together. Have fun, but listen for three shakes of the shaker. This means that I want you to come to me.”



Morutiši Tholisa o ile a šikinya sešikinywa. “Etlang mo ka moka ga lena,” a realo a myemyela. “A re ipshineng fa, efela le gopole go ba gotee. Le ipshineng, efela le theeletše sešikinywa ge se šikinywa gararo. Se tla be se e ra gore ke nyaka le etla go nna.”



Fold



Pauline and Kagiso didn't know where to go first. There were swings, a slide and a HUGE jungle gym. There was lots of grass that looked fun to roll on. There was even a vlei with some ducks on it.

"Wow!" said Kagiso. "It's big."

"And pretty," said Pauline.

Pauline le Kagiso ba be ba sa tsebe gore ba thome kac pele. Go be go na le meswinki, methetheoša le bonamelo bja mapolanka bjo BOGOGIOL. Go be go na le mabjang a mantši a go bonala go ka ba bose go pshikologa godimo ga ona. Go be go na le mohlaka wa go ba le mapidibidi go ona.

"Tjoo!" a realo Kagiso. "Ke ye kgolo."

"Gape ke ye boise," a realo Pauline.

"Look!" Teacher Tholisa said. "The dog has given the sandwich to her puppies." They saw four wriggly, hungry puppies. "She growled at you because she doesn't know you and she thought you might hurt her puppies."

Pauline and Kagiso felt hungry. They only had Pauline's sandwich to share, but they didn't mind!

"I'll phone the animal hospital to come and help this dog and her puppies," said Teacher Tholisa.



"Lebelelang!" Morutiši Tholisa a realo. "Mpša e file dimpšanyana sangwetše." Ba bone dimpšanyana tše nne tša go šošobana, tša go swarwa ke tlala. "E a go goba ka gobane ga e go tsebe gomme e gopola gore o ka kweša dimpšanyana tša yona bohloko."

Pauline le Kagiso ba kwa ba swerwe ke tlala. Ba be ba na le sangwetše ya Pauline fela gomme ba se na bothata bja go e abelana!

"Ke tla leletša ba bookelo bja diphoofole mogala gore ba tle go thuša mpša ye le dimpšanyana tša yona," a realo Morutiši Tholisa.

"O dirile gabotse wa se leke go batamela mpša ye o sa e tsebe go," a realo Morutiši Tholisa. Ka morago, ntle le go bolela selo, a batamela mehlatre!

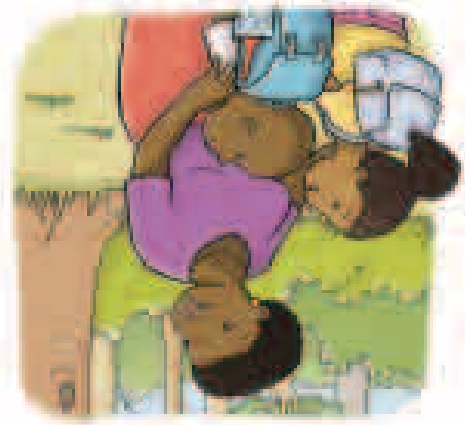
Ba mo hlalošetsa tšohle.

"O gabotse?" gwa botšiša Morutiši Tholisa.

"Tjoo!" a realo Kagiso.

go Kagiso.

Pauline a kitimela pele, a tšea sešikinywa a kitimela morago



"You were right not to try to go too close to a dog you do not know," said Teacher Tholisa. Then, without saying a word, she walked towards the trees!

They told her everything.

"Are you okay?" asked Teacher Tholisa.

"Phew!" said Kagiso.

Pauline dashed forward, grabbed the shaker and ran back to Kagiso.

## 10 tips for sharing books with 3 to 6 year olds

Reading to children from an early age helps develop their language skills and stimulates their cognitive development. Young children are easy to read to – they usually love stories and books!

1. Don't read for long periods. Young children may find it difficult to concentrate and then lose interest.
2. Choose a different type of picture book each time you read aloud. For example, everyday life stories, stories that rhyme, fantasy stories and adventures.
3. Read the book's title and the names of the author and illustrator on the front cover.
4. Ask your children if they can guess what the book might be about from listening to the title and looking at the picture on the cover.
5. Read with expression and use different voices for different characters.
6. Read the words of the story, but also talk about what is in the pictures.
7. As you read, draw attention to the characters and the plot by asking simple questions like, "Who is that?", "Where is he?", "What is that?" and "I wonder why she did that?"
8. Encourage children to join in. Let them handle the book, point to pictures and turn the pages.
9. Repeat children's favourite stories as often as they ask for them!
10. As your children get to know the stories better, invite them to read along with you. Suggest that they "read" (recite) the repeated phrases and sentences like, "I'll huff and I'll puff and blow your house down!"



## Dikeletšo tše 10 ka ga go abelana dipuku le bana ba mengwaga ye 3 go ya

Go balela bana go thoma e sa le ba bannyane go thuša go hlabolla mabokgoni a polelo le go hlaboša tšhabollo ya megopolo ya bona. Go bonolo go balela bana ba bannyane – gantši ba rata dikanegelo le dipuku!

1. O se bale sebaka se setelele. Bana ba bannyane ba ka tla ba se hlokomedišiše gomme ba se sa ba le kgahlego.
2. Ka mehla ge o bala ka go hlaboša lenišu, kgetha puku ye e fapanego ya diswantšho. Mohlala, dikanegelo tša bophelo bja ka mehla, dikanegelo tša go ba le morumokwano, dikanegelo tša ditakatso le bohlagahaga.
3. Bala thaelele ya puku le maina a mongwadi le moswantšhi mo lekgateng la ka pele.
4. Botšiša bana ba gago gore ka go kwa thaelele le go lebelela seswantšho sa mo lekgateng ba ka kgona go akanya gore puku e bolela ka eng na.
5. Bala ka tlhagišo o be o diriše mantšu a go fapana ge o bolela ka baanegwa ba go fapana.
6. Bala mantšu a kanegelo, efela o be o bolele le ka tšeo di lego diswantšhong.
7. Ge o dutše o bala, lebiša šedi go baanegwa le thulaganyo ka go botšiša dipotšišo tše bonolo bjalo ka, "Ke mang yoo?", "O mokae?", "Ke eng seo?" le "Ke ipotšiša gore ke ka lebaka la eng a dirile seo?"
8. Hlohletša bana gore le bona ba dire seo. E re ba sware puku, šupa diswantšho o phele matlakala.
9. Boeletša dikanegelo tšeo bana ba di ratago kudu ge ba kgopela bjalo!
10. Ge bana ba gago ba tseba dikanegelo tša gago bokaone, ba laletše gore ba bale le wena. Šišinya gore ba "bale" (rete) dikafoko tša go boeletšwa le mafoko a bjalo ka, "Ke tla re thankgoo ka re wabaa ka thuba ngwako wa gago!"

### DID YOU KNOW?

Does your young child like to:

- ★ pull toys round and round?
- ★ spin round and round?
- ★ play with toys that have turning or spinning parts?
- ★ draw circles?
- ★ ride a bike or tricycle in circles?

Did you know that when children do these things, they are learning about how objects turn and how they can turn?



### NAA O BE O TSEBA?

Naa ngwana wa gago yo monnyane o rata go:

- ★ hlohloša dibapadiši a di dikološa gape le gape?
- ★ dikologa gape le gape?
- ★ bapala ka dibapadiši tša go ba le dikarolo tša go retologa le go dikologa?
- ★ thala didiko?
- ★ otela paesekele goba thraesekele a dira didiko?

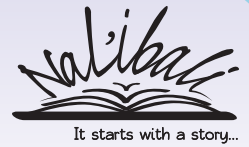
Naa o be o tseba gore ge bana ba dira dilo tše, ba ithuta ka ga ka fao dilo di ka retologago goba ka fao ba ka retologago?





# Thoko's best friend

Story and illustrations by Niki Daly



"Can Jake come and play?" Thoko asked Mama. "He's my best friend," she said.

"Sure," said Mama. "If Gogo doesn't mind looking after you while I'm at work, then that's fine."

"I don't mind at all," said Gogo. "I once had a best friend who was called Bossy Boots."

"That's a funny name," said Thoko.

"She was a funny girl," said Gogo. "When we played together she always wanted to be Queen This or Queen That. I always had to be the servant who got bossed around."

Thoko, Mama and Gogo had a good laugh.

The next day, Jake came to play. First they played taxi-taxi. Gogo let them use two kitchen chairs to make the taxi.

"I'll be the taxi driver," said Jake.

"Then I'll be the one who shouts *Cape Town!* and collects the money," said Thoko.

"And I'll be the passenger," said Gogo.

Jake sat on the front seat, Gogo sat on the back seat and Thoko shouted *Cape Town!* and squeezed in. Gogo gave Thoko two peppermints, which they pretended was money.



Soon they were in Cape Town and Thoko cried, "Everyone get out!" Gogo climbed out and Thoko shared her peppermints with Jake.

"Now what shall we play?" asked Jake.

"Let's play train-train," suggested Thoko.

"We need more chairs to make a train," said Jake. They used three kitchen chairs. One was for the train driver, one was for passengers and the last one was for boxes and animals.

"I want to be the train driver," said Jake.

"I want to be the Gogo who is going to visit her family in Jozi," said Gogo, sitting down in the passengers' coach.

"Then I'll be a little dog and sit in the last coach," said Thoko.

"*Choo-choo! Chuff- chuff!*" chuffed Jake, as the train pulled out of the station.

"*Woof Woof!*" woofed Thoko. Gogo closed her eyes and pretended to be fast asleep. It was a pity, because she missed all the beautiful scenery as the train travelled all the way from Cape Town to Johannesburg. They went through valleys and over mountains. They passed through the wide flat Karoo with its little koppies. They went over rivers and through farmlands. And then, finally, they came to the great city of Johannesburg.

"*Choo! Chooooooo!*" went Jake as they arrived at the station.

"*Woof! Woof!*" woofed Thoko.

That woke up Gogo who said, "My Goodness! We're here already? We're just in time for tea!"

Jake and Thoko carried the chairs back to the table and Gogo made a pot of tea and put out biscuits for the thirsty train driver and the hungry little dog.

"After this biscuit," said Thoko, "I want to build a space ship."

"Cool!" said Jake. "I want to be the space captain!" Thoko looked very disappointed.

"Why don't you both be astronauts," suggested Gogo.

"Okay," said Jake. But he didn't look too happy about it.

The space ship needed four chairs. Two upright chairs were for the astronauts to sit in. The other two were put behind on their backs as rocket boosters.

"Five ... four ... three ... two ... one ... lift off!" announced Gogo, as she waved them goodbye. The spaceship lifted off and rose up, up, up into deep space.

"Look!" said Thoko. "There's the moon!"

"Let's land," said Jake. Slowly the spaceship landed on the moon and the two astronauts climbed out.

"There is nothing here," said Jake.

"Yes," agreed Thoko, "let's go home."

Gogo was glad to see them return to Earth. They both looked tired from their travels. "I know what you can do next," said Gogo. "It's something that Bossy Boots and I used to do when we were your age." Gogo showed them how to make a hut by throwing a blanket over the chairs.

"I want to be the hunter," said Jake.

"I want to be the hunter's best friend," said Thoko. "And you can be a mama elephant," she said to Gogo.

"I'd rather be a mama lion," said Gogo.



Jake was very quiet as they stalked the mama lion. Thoko was even quieter. But before they got to where the mama lion was sitting at the table having her second cup of tea, she turned around and let out a blood curdling growl – *GRRROOOWLLL!* The hunter and his best friend got such a fright they dived back into their hut, pulling the roof down on top of them. Gogo giggled, and there was a lot of giggling coming from under the blanket. And then all was quiet.

"Good," thought Gogo. She needed a rest.

"Know what?" said Thoko from under the blanket.

"What?" asked Jake.

"Even though you are very bossy and always want to be the taxi driver, the train driver, the captain of a spaceship *and* the hunter, you are still my best friend," said Thoko.

"I know," said Jake. "And you are my bestest friend ever!"

Gogo smiled. They sounded just like her and Bossy Boots!



## Kanegelo le diswantšho ka Niki Daly

"Naa Jake a ka tla go raloka?" Thoko a botšiša Mma. "Ke mogwera wa ka wa potego," a realo.

"Go lokile," a realo Mma. "Ge Koko a ka se be le bothata bja go go hlokomela ge ke le mošomong gona go lokile."

"Ga ke na bothata le gatee," a realo Koko. "Nkile ka ba le mogwera wa potego wa go bitšwa Bossy Boots."

"Leina le le a segiša," a realo Thoko.

"E be e le mosetsana wa go segiša," a realo Koko. "Ka mehla ge re be re raloka mmogo o be a nyaka go ba Kgošigadi Se goba Kgošigadi Sela. Ka mehla ke be ke e ba mošomedi wa go laolwa."

Thoko, Mma le Koko ba ipshinne ka go sega.

Ka leišatši la go latela, Jake o ile a tla go bapala. Ba thomile ka go bapala thekisi-thekisi. Koko o ba dumeletše go diriša ditulo tše pedi tša ka moraleng go dira thekisi.

"Ke tla ba mootledi wa thekisi," a realo Jake.

"Gona nna ke tla ba wa go goeletša *Cape Town!* Ka ba ka koleka tšhelete," a realo Thoko.

"Gomme nna ke tla ba monamedi," a realo Koko.

Jake o ile a dula setulong sa ka pele, Koko a dula setulong sa ka morago gomme Thoko a goeletša *Cape Town!* a ipitlaganya ka gare. Koko o ile a fa Thoko malekere a mabedi a diphephaminti, ao ba a dirilego e ka ke tšhelete.



Ka pejana ba fihla Cape Town gomme Thoko a goeletša, "Fologang ka moka!" Koko o ile a fologa gomme Thoko a abelana diphephaminti tša gagwe le Jake.

"Re ka bapala papadi efe bjale?" gwa botšiša Jake.

"A re bapale terene-terene," gwa šišinya Thoko.

"Re hloka ditulo tše dintši gore re dire terene," a realo Jake. Ba dirišitše ditulo tše tharo tša ka moraleng. Se se tee e be e le sa mootledi wa terene, se sengwe e le sa banamedi gomme sa mafelelo e le sa mapokisi le diphoofofo.

"Ke nyaka go ba mootledi wa terene," a realo Jake.

"Ke nyaka go ba Koko yo a yago go etela lapa la gagwe kua Jozi," a realo Koko, a dutše fase ka leterokong la banamedi.

"Gona ke tla ba mpšanyana ka dula ka leterokong la mafelelo," a realo Thoko.

"*Khutšhuu-khutšhuu! Kgwehlee-kgwehlee!*" gwa kgehlenkgwetša Jake, ge terene e ešwa seteišeneng.

"*Hauu hauu!*" gwa goba Thoko. Koko o ile a tswalela mahlo a gagwe a itira e ke o swerwe ke boroko. O be a kwešwa bohloko, ke gore o paletšwe ke go bona bobotse bja tlhago ge terene e ešwa Cape Town e eya Johannesburg. Ba tšetše meedi ba namela le dithaba. Ba fetile Karoo ye phara le ya pepetla le mebotwana ye mennyane. Ba tšetše dinoka ba feta dipolasa. Gomme mafelelong, ba ile ba fihla toroponggolo ya Johannesburg.

"*Khutšhuu! Khutšhuu!*" a realo Jake ge ba fihla seteišeneng.

"*Hauu! hauu!*" Thoko a goba.

Seo sa tsoša Koko yo a rilego, "Batho ba Modimo! Re šetše re fihlile fa? Re fihlile gabotse ka nako ya teye!"

Jake le Thoko ba bušetša ditulo tafoleng gomme Koko a dira teye ka ketlele a tšhelela mootledi wa terene wa go swarwa ke lenyora le mpšanyana ya go swarwa ke tlala dipisikiti.

"Morago ga pisikiti ye," a realo Thoko, "Ke nyaka go aga sekepe sa moyeng."

"Go lokile!" a realo Jake. "Ke nyaka go ba mootledi wa sona!" Thoko a bonala a nyamile.

"Ke ka lebaka la eng bobedi bja lena le sa be baetasebakeng," gwa šišinya Koko.

"Go lokile," a realo Jake. Efela o be a bonala a se a thabišwa ke se kudu.

Sekepe sa moyeng se be se nyaka ditulo tše nne. Ditulo tše pedi tša go lebelela godimo tše go tšona go dulago baetasebakeng. Tše dingwe tše pedi tša bewa ka morago ga bona go šoma bjalo ka dithuši tša rokhete.

"Tlhano ... nne ... tharo ... pedi ... tee ... fofa!" gwa bega Koko, a ba emišetša seatla gore ba sepele gabotse. Sekepe sa moyeng sa fofa gomme sa ya godimodimodimo sa sobelela sekgobeng.

"Lebelela!" a realo Thoko. "Ngwedi šole!"

"A re kotame," a realo Jake. Sefatanaga sa moyeng sa kotama ngwedding ka go nanya gomme baetasebakeng ba fologa.

"Ga go na selo fa," a realo Jake.

"Ee," gwa dumela Thoko, "a re ye gae."

Koko o be a thabetše go ba bona ba boa Lefaseng. Bobedi bja bona ba be ba bonala ba lapišitšwe ke leeto. "Ke a tseba gore bjale le ka dira eng," a realo Koko. "Ke selo seo nna le Bossy Boots re bego re rata go se dira ge re be re sa lekana le lena." Koko a ba bontšha go dira rantabola ka go phara kobo godimo ga ditulo.

"Ke nyaka go ba motsomi," a realo Jake.

"Ke nyaka go ba mogwera wa potego wa motsomi," a realo Thoko. "Gomme o ka ba tlou ya mma," a realo go Koko.

"Nka upša ka ba tau ya mma," a realo Koko.



Jake o be a homotše kudu gomme ba šala tau ya mma morago. Thoko o be a homotše kudukudu. Efela pele ba fihla tafoleng yeo go bego go dutše tau ya mma e enwa komiki ya bobedi ya teye, e ile ya retologa ya rora ka tsela ya go makatša – *GRRRRRRRRRR!* Motsomi le mogwera wa gagwe wa potego ba ile ba tšhoga ka fao ba ilego ba hunyela ka rantaboleng, ba gogela marulelo godimo ga bona. Koko o ile a sega gomme gwa kwagala sesego se sentši go tšwa ka tlase ga kobo. Gomme ka morago gwa re kgwatha.

"Ke mo go botse," gwa gopola Koko. O be a nyaka go ikhutša.

"Wa tseba ke eng?" a realo Thoko ka tlase ga kobo.

"Eng?" gwa botšiša Jake.

"Le ge o rata go laola kudu e bile o rata go phela o e ba mootledi wa thekisi, mootledi wa terene, mokapotene wa sekepe sa moyeng le go ba motsomi, o sa dutše o le mogwera wa ka wa potego," a realo Thoko.

"Ke a tseba," a realo Jake. "O mogwera wa ka o mogolo wa potego!"

Koko o ile a myemyela. Ba be ba kwagala bjalo ka yena le Bossy Boots!

# Nal'ibali fun

## Dear Diary...

Do you keep a diary? Diaries are great places to write down your thoughts and feelings – or anything else that you want to! The diary below is a “feelings diary”. Each day write down how you felt about something that happened.



# Boipshino bja Nal'ibali

## Dumela Pukutšatši...

O diriša pukutšatši? Dipukutšatši ke mafelo a mabotse a go ngwala dikgopolo le maikutlo a gago – goba se sengwe le se sengwe seo o nyakago go se ngwala! Pukutšatši ya ka tlase ke “pukutšatši ya maikutlo”. Letšatši le lengwe le le lengwe ngwala ka fao o ikwelego ka gona ka ga se sengwe seo se diregilego.



**SUNDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SONTAGA**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**MONDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**MOŠUPOLOGO**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**TUESDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABOBEDI**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**WEDNESDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABORARO**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**THURSDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABONE**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**FRIDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABOHLANO**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Who is reading?**

How many Nal'ibali characters who are reading can you see on this page? Count them and then check your answer below.

**Go bala mang?**

Mo letlakaleng le o bona baanegwa ba bakae ba Nal'ibali ba go bala? Ba balele gomme o lekole karabo ya gago ka tlase.

Answer: 11  
Karabo: 11



**SATURDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when

\_\_\_\_\_

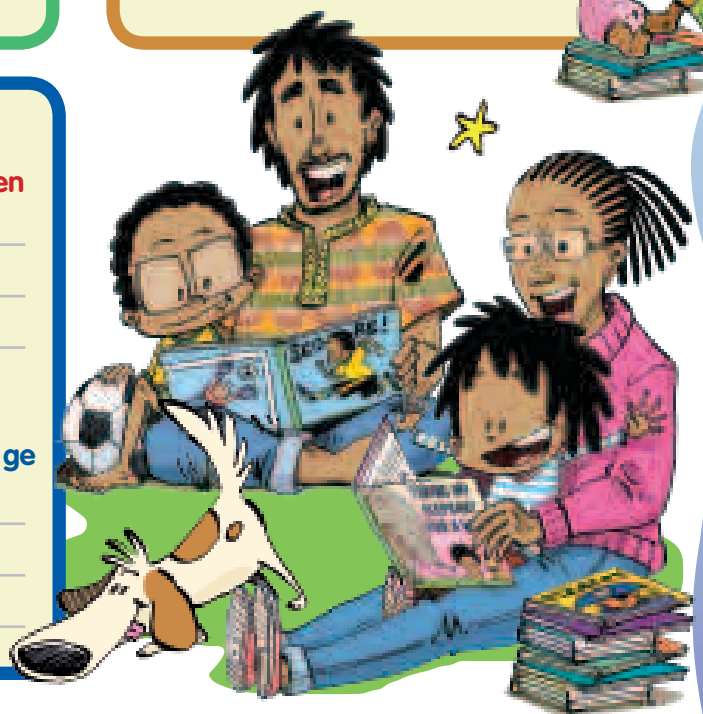
\_\_\_\_\_

**MOKIBELO**

Ke ikwele \_\_\_\_\_ ge

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Look out for our special Father's Day edition of the Nal'ibali supplement in the week of 7 June 2015!

Find us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re hwetše go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Lebelela kgatišo ya Letšatši la Botate la go kgethega ya tlaletšo ya Nal'ibali ka beke ya di 7 June 2015!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

